

PROCEDURA DI SELEZIONE PUBBLICA PER LA COPERTURA DI N. 1 POSTO DI RICERCATORE UNIVERSITARIO A TEMPO DETERMINATO, MEDIANTE STIPULA DI UN CONTRATTO DI LAVORO SUBORDINATO DELLA DURATA DI 36 MESI, AI SENSI DELL'ART 24, COMMA 3, LETT. B), LEGGE 240/2010, CON REGIME DI IMPEGNO A TEMPO PIENO, PRESSO IL DIPARTIMENTO DI PRESSO IL DIPARTIMENTO DI STUDI UMANISTICI. LETTERE, BENI CULTURALI, SCIENZE DELLA FORMAZIONE DELL'UNIVERSITÀ DI FOGGIA, SETTORE CONCORSUALE "10/L1 "LINGUE, LETTERATURE E CULTURE INGLESE E ANGLO-AMERICANA" - SETTORE SCIENTIFICO-DISCIPLINARE L-LIN/12 "LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA INGLESE"" - SETTORE SCIENTIFICO-DISCIPLINARE (INDETTA CON D.R. N. 925-2022 DEL 24/05/2022, PUBBLICATO SUL SITO WEB DELL'UNIVERSITA' IN DATA 29/05/2022)

VERBALE N. 4

(Discussione e valutazione dei titoli e della produzione scientifica e accertamento conoscenza della lingua inglese)

Il giorno 22/09/2022, alle ore 11.30, si è riunita in modalità telematica (Google Meet) la Commissione giudicatrice della selezione pubblica sopraindicata, nominata con D.R. n.1296/2022 del 15/07/2022, pubblicato sul sito web di Ateneo (www.unifg.it), alla sezione "Bandi per docenti", e composta dai:

- | | |
|---------------------------------|--|
| - Prof. Roberto Baronti Marchiò | Professore ordinario per il settore scientifico-disciplinare L-LIN/10 presso l'Università degli Studi di Cassino e del Lazio Meridionale |
| - Prof. Rita Calabrese | Professore ordinario per il settore scientifico-disciplinare L-LIN/12 presso l'Università degli Studi di Salerno |
| - Prof. Girolamo Tessuto | Professore ordinario per il settore scientifico-disciplinare L-LIN/12 presso l'Università degli Studi della Campania "L. Vanvitelli" |

La Commissione stabilisce che, dopo aver sentito tutti candidati, procederà ad esprimere il proprio giudizio sui titoli e sulle pubblicazioni come previsto nella seduta preliminare (verbale n. 1).

La Commissione, dopo aver preso visione della documentazione concorsuale fornita dal Responsabile del procedimento, delle domande, dei titoli e delle pubblicazioni dei candidati, alle ore 11.30 procede all'appello dei candidati convocati e collegati in videoconferenza.

Alle ore 11.38 la Commissione dà atto che è presente e collegato in modalità videoconferenza l'unico candidato Michele Russo del quale viene accertata l'identità personale mediante documento di riconoscimento (passaporto) n. *****.

Risultano assenti, pur regolarmente convocati, i seguenti candidati:

- **Mara Mattoscio**

La candidata Francesca Crisante ha inviato comunicazione, via email, della propria rinuncia alla procedura comparativa.

Alle ore 11.38 viene chiamato il candidato Michele Russo e si procede alla discussione dei titoli e della produzione scientifica e all'accertamento della conoscenza della lingua straniera.

Alle ore 12.15 termina la discussione dei titoli e della produzione scientifica e l'accertamento della conoscenza della lingua straniera e viene interrotta la videoconferenza con il candidato mentre proseguono i lavori della Commissione in modalità videoconferenza.

Al termine dell'illustrazione e della discussione dei titoli e delle pubblicazioni e l'accertamento della conoscenza della lingua straniera, la Commissione, sulla base di quanto stabilito nella riunione preliminare, si esprime, in primo luogo, riguardo al livello di conoscenza della lingua dimostrato dal candidato.

Procede, quindi, dopo adeguata valutazione, ad esprimere il giudizio collegiale sui titoli e sulle pubblicazioni presentate dal candidato, per il quale vengono predisposti:

- un prospetto nel quale vengono riportate le valutazioni espresse dalla Commissione riguardo ai titoli presentati ed al livello di conoscenza della lingua inglese dimostrato dal candidato (all. 1);
- un prospetto nel quale vengono riportate le valutazioni collegiali espresse dalla Commissione riguardo alle pubblicazioni presentate (il numero indicato nel prospetto si riferisce alla numerazione indicata dal candidato nell'elenco di pubblicazioni presentato) (all. 2).

La Commissione si riconvoca per il giorno 22/09/2022, alle ore 12.30.

Al termine della seduta, il Segretario trasmette dalla propria sede all'indirizzo di posta elettronica reclutamentodocente@unifg.it del Responsabile del procedimento, per gli adempimenti di competenza, copia del presente verbale letto, approvato, sottoscritto e siglato in ogni foglio o sottoscritto digitalmente, unitamente ad una copia di un proprio documento di identità; il Presidente della Commissione è tenuto altresì ad inviare, contestualmente, copia del presente verbale in formato word al medesimo indirizzo.

La seduta è tolta alle ore 12.25.

Il presente verbale è letto, approvato e sottoscritto seduta stante.

LA COMMISSIONE GIUDICATRICE

Prof. _____, Presidente _____

Prof. Girolamo Tessuto, Componente _____

Prof.ssa Rita Calabrese, Segretario

**ALLEGATO 1 al VERBALE N. 4
(Valutazione titoli e conoscenza lingua inglese)**

Candidato Michele RUSSO

CONOSCENZA LINGUA INGLESE	Giudizio collegiale Commissione
	Ottimo

TITOLI	Giudizio Collegiale Commissione
titolo di dottore di ricerca in Anglistica, conseguito in Italia	Pienamente congruente con il SSD
attività didattica a livello universitario in Italia o all'Estero, in relazione alla durata <ul style="list-style-type: none"> - 2004-2005 Docente di Lingua inglese presso il CLA di Pescara (80 ore) - 2016-2017 Docente di Lingua inglese per 2 corsi di preparazione alla certificazione linguistica PET (livello B1) presso il CLA di Foggia (120 ore) - 2017-2018 Docente di Lingua inglese per 3 corsi di preparazione alla certificazione linguistica PET (livello B1) presso il CLA di Foggia (120 ore) - 2017-2021 docente a contratto di Lingua inglese presso il CLA dell'Università di Foggia (180 ore) - 2017-2018 Docente nel Master in "Innovazione didattica e CLIL" e altro presso il Dip. Di Studi Umanistici di Foggia (18 ore) - 2017-2018 Docente a contratto di Lingua inglese presso il Dip. Di Studi Umanistici di Foggia - 2018-2019 Docente di Lingua inglese per 2 corsi di preparazione alla certificazione linguistica PET (livello B1) e 1 corso per il FIRST presso il CLA di Foggia (180 ore) - 2018-2021: docente a contratto di Lingua inglese presso il Dip. Di Economia di Foggia - 2019-2020 Docente di Lingua inglese per 1 corso di preparazione alla certificazione linguistica PET (livello B1) e 1 corso per il FIRST presso il CLA di Foggia (180 ore) - 2019-2020 docenza per il seminario di Lingua inglese nel Dottorato in Medicina Traslazionale di Foggia (8 ore) 	L'attività didattica a livello universitario è consistente nonché congruente con il SSD

<ul style="list-style-type: none"> - 2019-2020 Docente a contratto di Lingua inglese presso il Dip. di Economia di Foggia (40 ore) - 2020-2021: docente a contratto di Lingua inglese presso il Dip. Di Scienze Mediche e Chirurgiche di Foggia - 2020-2021 Docente di Lingua inglese per 2 corsi di preparazione al FIRST e 2 corsi per la certificazione IELTS presso il CLA di Foggia (180 ore) - 2020-2021 docente a contratto di Lingua inglese presso il Dip. Di Economia (32 ore) - 2021-2022 docente a contratto di Lingua inglese presso il Dip. Di Economia (32 ore) - 2021-2022 Docente di Lingua inglese per 2 corsi di preparazione al FIRST di Foggia (180 ore) - 2021-2024 RtdB SC 10/L1, SSD L-LIN/12 presso il Dip. Di Scienze della Salute dell'Università degli Studi "Magna Grecia" di Catanzaro 	
<p>attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri (es. assegnista, ecc.)</p> <ul style="list-style-type: none"> - 2 	<p>Il candidato ha svolto attività di ricerca presso due qualificati istituti stranieri a Mosca e New York</p>
<p>realizzazione di attività progettuale per i settori concorsuali in cui sia prevista</p>	<p>Nessuna attività progettuale</p>
<p>organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi</p> <ul style="list-style-type: none"> - 4 ex 60% 	<p>Il candidato ha fatto parte di alcuni gruppi di ricerca in ambito nazionale. Questa attività risulta buona.</p>
<p>attività di relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali</p> <ul style="list-style-type: none"> - 24 conferenze 	<p>L'attività di partecipazione ai congressi è congruente, prolungata nel tempo e di buon livello in Italia e all'estero (14 convegni)</p>
<p>conseguimento di premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca</p> <ul style="list-style-type: none"> - 3 riconoscimenti (2 classificato) 	<p>Ha conseguito 3 premi, sebbene tutti per lo stesso progetto</p>
<p>altri titoli (es. master, ecc.)</p> <ul style="list-style-type: none"> - 2004-2007: SSIS per le classi A345 e A346 - 2007: Corso di perfezionamento post-laurea in "fondamenti didattici per l'insegnamento. Aggiornamento per l'insegnante" presso Università Telematica "L. da Vinci", Torrevicchia Teatina (CH) - 2009: Master di I livello (60 CFU) in "Metodologia didattica metacognitiva", presso Luspio, Libera Università S. Pio V, Foggia - 2010: Master di I livello (60 CFU) in "Professione docente: dal sapere al sapere insegnare", presso Luspio, Libera Università S. Pio V, Foggia - 2011: Master di I livello (60 CFU) in "Didattica e formazione: metodologie, strategie e tecniche per la ricerca e l'insegnamento curricolare e di sostegno" presso Luspio, Libera Università S. Pio V, Foggia 	<p>Il candidato ho ottenuto alcuni altri titoli post-laurea non sempre congruenti con l'insegnamento a livello universitario. Ha ottenuto l'ASN nel SC 10/L1</p>

<ul style="list-style-type: none">- 2018: Diploma di specializzazione biennale (120 CFU) in "Metodologie sulla disabilità per alunni con handicap sociale e di apprendimento" conseguito presso l'Università per Stranieri "Dante Alighieri", Reggio Calabria- 2021 Abilitazione Nazionale alle funzioni di seconda fascia per il SC 10/L1	
GIUDIZIO COMPLESSIVO TITOLI	<p>Alla luce dei titoli dichiarati nel curriculum vitae, il candidato presenta un profilo ben centrato nel settore disciplinare sia dal punto di vista della ricerca sia della formazione, ha una discreta esperienza didattica ed è capace di interagire nel contesto internazionale. Nel corso della discussione, il candidato ha manifestato una buona padronanza della letteratura scientifica di riferimento, pur non avendo sempre colto alcune sollecitazioni da parte della commissione rispetto a determinate tematiche.</p> <p>Il giudizio complessivo è molto buono.</p>

**ALLEGATO 2 al VERBALE N. 3
(Valutazione delle pubblicazioni)**

Candidato Michele RUSSO

PUBBLICAZIONI	Giudizio Collegiale Commissione
Pubblicazione n. 1 Monografia <i>John Lawson. Nuovo Viaggio in Carolina. Resoconto degli usi e costumi degli Indiani</i> , Morlacchi 2012	Molto buono
Pubblicazione n. 2 In volume "Spatial Metaphors and Liminal Elements in <i>Esther Waters</i> " in <i>George Moore across Borders</i> , ed. By Christine Huguët and F. Dabrigéon-Garcier, Rodopi, 2013, pp. 227-237	Discreto
Pubblicazione n. 3 Monografia <i>Iosif Brodskij. Saggi di Letture Intertestuali</i> , Milano, LED 2015	Buono
Pubblicazione n. 4 Articolo su rivista <i>Hypotranslating and Hypertranslating Theories in Nabokov's Anja v Strane Chudes (1923) and Eugene Onegin (1975)</i> , COSMO, 2015, pp. 91-102 (A)	Molto buono
Pubblicazione n. 5 Articolo su rivista A Cross-Cultural Study of Rural and Urban Landscapes in Russian And British Poetry of The Romantic Age (con M. Fiore), <i>ESP Across Cultures</i> , 2019, pp. 165-180 (A)	Buono
Pubblicazione n. 6 Articolo su rivista "Self-Translation In Nabokov's Fiction. Three Paradigmatic Cases", in <i>Oltreoceano. Del tradurre: aspetti della traduzione e dell'autotraduzione</i> , 2020, pp. 60-83 (A)	Ottimo
Pubblicazione n. 7 Monografia <i>A Plurilingual Analysis of Four Russian-American Autobiographies. Cournos, Nabokov, Berberova, Shteyngart</i> , Gottingen, V & R Unipress, 2020	Ottimo
Pubblicazione n. 8 Articolo su rivista "Linguistic Otherness in <i>By The Ionian Sea. Notes Of A Ramble In Southern Italy (1901)</i> . A Comparison With Giovanni Verga's Short Stories", <i>The Gissing Journal</i> , 2020, pp. 32-46	Sufficiente
Pubblicazione n. 9 Articolo su rivista "Spaces of Plurilingual Interdialogism in Cournos's Autobiography (1935). A Linguistic Prototype For Nabokov's <i>Speak Memory (1966)</i> ", <i>Mediazioni</i> , 2020 pp. 107-126 (A)	Buono
Pubblicazione n. 10 Articolo su rivista	Buono

<p>“Nemo Profeta in Patria. Linguistic And Cultural Patterns in Maxim Shrayers <i>Waiting For America. A Story of Emigration</i> (2007) and <i>A Russian Immigrant. Three Novellas</i> (2019), <i>Oltreoceano Erranze tra mito e storia</i>, 2021, pp. 117-128 (A)</p>	
<p>Pubblicazione n. 11 In volume “Self-Translation and Language Hybridization in Gary Shteyngart’s <i>Little Failure. A Memoir</i> (2014), in <i>Recent Trends in Translation Studies</i>, ed by S. Laviosa, G. Iamartino, E. Mulligan, Cambridge Scholars Publishing, 2021, pp. 115-134</p>	Ottimo
<p>Pubblicazione n. 12 Articolo su rivista “The Route to Transnational Womanliness in Nina Berberova’s <i>The Italics Are Mine</i> (1969)”, <i>De Genere – Rivista di studi letterari, postcoloniali e di genere</i>, 2022, pp. 173-184 (A)</p>	Discreto
<p>GIUDIZIO COMPLESSIVO PUBBLICAZIONI</p>	<p>Il dott. Michele Russo presenta complessivamente 3 monografie, 7 articoli su rivista (di cui 6 di Classe A), e 2 contributi in volume. Le pubblicazioni sono inerenti argomenti di pertinenza del SC e, in alcuni casi, del SSD con riferimento alle problematiche della traduzione e dell’autotraduzione. Le pubblicazioni hanno una buona collocazione editoriale, che in alcuni casi risulta ottima. La produzione scientifica si distribuisce con discreta continuità e intensità. La qualità complessiva dei lavori scientifici risulta MOLTO BUONA.</p>